



MASARYKOVA UNIVERZITA

Vybrané otázky ze španělské slovtvorby

Tema 5 (Composición)

Delimitación de los mecanismos lexicogenéticos

1) DERIVACIÓN

sufijación vs. interfijación

sufijación vs. parasíntesis por derivación

prefijación vs. parasíntesis por derivación

prefijación y sufijación vs. composición

2) COMPOSICIÓN

composición vs. fraseología

Composición: definición

«Se llama composición el proceso morfológico por el que dos o más palabras forman conjuntamente una tercera, llamada palabra compuesta o compuesto, como en *lava + ropas* > *lavarropas* o en *verde + blanco* > *verdiblanco*.»

NGLE (2009: 736)

Composición

Elementos:

- a) Lexemas (morfemas libres)
- b) Bases, raíces (morfemas trabados/ligados)

Tipos de compuestos:

- 1) Compuestos propios/gráficos/léxicos (*pelirrojo, sacacorchos, aguardiente*)
- 2) Compuestos improprios/sintagmáticos (*hombre rana, agua de colonia...*)

Fluctuación: *boca de calle/bocacalle, tela de araña/telaraña, noche buena/nochebuena*

Composición y fraseología

«El concepto de composición implica un estadio intermedio entre la palabra y la frase.»

(Lang 1992: 91)

Lexicología, morfología, sintaxis, fraseología

Compuestos sintagmáticos vs. sintagmas libres
vs. fraseologismos (sintagmas fijos)

Composición sintagmática y fraseología

NGLE (2009): criterio ortográfico y sintáctico

1) Compuestos gráficos

2) Compuestos sintagmáticos (N+N: *casa biblioteca*; A+A: *político-económico*)

3) Compuestos sintácticos = locuciones, fraseologismos (N+A: *caja fuerte*, A+N: *malas artes*, N+Prep+N: *diente de león*, *agua de borrajas...*)

Lang (1992), Miranda (1994), Val (1999), Almela (1999):
compuestos sintagmáticos = los tipos 2 y 3.

Moyna (2011): compuestos sintagmáticos = los tipos 2 y 3
(sin el esquema N+Prep+N; contiene un elemento no
léxico).

Composición y fraseología

Ciudad jardín, agua dulce, agua sucia, agua de borrajas, agua de colonia, mesa redonda, mesa ovalada, casa biblioteca, caja fuerte, diente de ajo, diente de leche, diente de león, dinero negro, brazo (de) gitano, talón de Aquiles, negocio redondo, manzana de la discordia, pata de gallo, problema clave, situación límite, ave de presa, perro guía, perro salchicha, águila real, pan ácimo, noticia bomba, coche bomba, momento crucial, éxito fulgurante, por encima de, con el fin de que, dar comienzo, dar lugar, a sabiendas...

Fraseologismos

Corpas Pastor (1997):

- 1) Colocaciones** (*dinero negro, cuestión clave, diente de ajo*)
- 2) Locuciones** (*talón de Aquiles, agua de borrajas, brazo gitano*)
- 3) Enunciados fraseológicos** (frases hechas, refranes)

Características de las unidades fraseológicas

- 1) Expresiones pluriverbales** (*manzana de la discordia, negocio redondo*)
- 2) Fijación interna** (material, semántica)
- 3) Institucionalización** (convencionalización = repetición *en bloque* y fijación)
- 4) Idiomática** (lexicalización semántica = pérdida del carácter composicional)

Tipos de fijación

1) Fijación morfosintáctica:

- a) **Fijación del orden de los constituyentes** (pero: *el redondo negocio de...*, *la astronómica cifra de...* vs. *dinero negro* /**negro dinero*)
- b) **Fijación de las categorías gramaticales (número, género)**: solo en los compuestos propios (*aguardiente/s* vs. *pata/s de gallo*). Fluctuación: *café/s teatro/s*, *casas cuartel/es*)
- c) **Fijación del inventario de los elementos** (imposibilidad de su elisión o modificación parcial: *brazo gitano* > *brazo*, *manzana de la discordia* > *manzana*, *caja fuerte* > /**caja muy fuerte* vs. *problema clave* > *un problema especialmente clave*)

Tipos de fijación

- d) Imposibilidad de sustituir cualquier elemento de la construcción** (*negocio redondo* > **negocio circular/esférico* vs. *ave/pájaro de presa /depredador(a)/rapaz*)
- e) Fijación transformacional** (*carta blanca* > **la blancura de la carta* vs. *negocio redondo* > *la redondez del negocio*, *dinero negro* > *la negrura del dinero*; *problema clave* > *este problema es clave*, *negocio redondo* > *este negocio es redondo* vs. *brazo gitano* > **este brazo es gitano*)

Tipos de fijación

2) Fijación semántica:

Carácter no composicional del sintagma fijo (pérdida de la transparencia semántica, lexicalización, idiomatidad) = unidad semántica (*agua de borrajas*) vs. unidad referencial (*diente de león, águila real, perro salchicha*)

Problemas:

- a) No es una característica exclusiva de los fraseologismos (también compuestos propios: *aguardiente, aguamarina* – sentido figurado, *sacacorchos* – compuesto exocéntrico /instrumento/).
- b) Carácter gradual (diferentes grados de idiomatidad).

Clasificación semántica de los fraseologismos (Alonso Ramos, 2008)

- 1) Colocaciones:** significado plenamente (*pan ácimo*) o parcialmente (*negocio redondo, diente de ajo*)
composicional, selección unidireccional
- 2) Locuciones:**
 - a) Cuasilocuciones: $A+B=ABC$** (*pasta de dientes, ciudad jardín*)
 - b) Semilocuciones: $A+B=BC$** (*punte aéreo, lobo de mar*); sentido figurado de la base de la construcción
 - c) Locuciones completas: $A+B=C$** (*brazo gitano, diente de león*)

Heterogeneidad de las colocaciones

- 1) Colocaciones plenamente composicionales con selección unidireccional (*pan ácimo, rebanada de pan*)**
- 2) Colocaciones cuyo elemento base guarda su significado básico, el segundo constituyente tienen sentido figurado (*negocio redondo, noticia bomba*)**
- 3) Colocaciones cuyo elemento modificador tiene sentido figurado, pero sin restricciones combinatorias significativas (*momento crucial, éxito/fracaso fulgurante, oído/olfato fino...*)**
- 4) Colocaciones N+N (*fecha límite, problema clave*) con significado composicional y sin restricciones combinatorias**

Heterogeneidad de las locuciones

- 1) Locuciones idiomáticas (semánticamente no transparentes): *manzana de la discordia, diente de león***
- 2) Locuciones no idiomáticas (preposicionales: *con el fin de que, por encima de*; verbales: *dar comienzo*; adverbiales: *a sabiendas*)**

Esquemas regulares: *a sabiendas, a gritos, a ráfagas...*, *dar comienzo, dar pie, dar cuenta...*

¿Compuestos sintagmáticos o fraseologismos? – una cuestión de tradición lingüística

Construcciones nominales: trato independiente en Morfología y en Fraseología > graves problemas teóricos

Problemas de delimitación de los compuestos sintagmáticos y los fraseologismos

- 1) **Idéntica estructura sintáctica**
- 2) **Fijación fonética y morfosintáctica: fluctuación más bien que gradación**
- 3) **Relatividad del criterio semántico (existencia de fraseologismos con significado componencial)**
- 4) **Vaguedad del concepto de idiomatidad (lexicalización, institucionalización, fijación...), origen del término *idiom* en inglés (compuestos endocéntricos – el tipo más frecuente en inglés, pero no en español)**
- 4) **Criterio ortográfico y sintáctico > redefinición del concepto de fraseologismo (los comp. sintagmáticos constituirían el grupo más numeroso de frasemas)** ¹⁶